

Diccionario sin coronita



Viviana Barrionuevo | vivianabarrionuevo@hotmail.com | Estudiante de Letras Modernas y Archivología, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Datos del libro reseñado: Diccionario sin coronita. Centro Editor Cartonero de la Facultad de Filosofía y Humanidades: La Sofía Cartonera, 2019.

Diccionario puede ser definido como: “Libro en que, por orden alfabético, se contienen y explican todas las palabras de uno o más idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada” (Diccionario de la Real Academia Española, 1999).

El *Diccionario sin coronita* tiene por objetivo registrar la mayor cantidad de palabras en uso, en todas sus variaciones regionales, con la finalidad de incluir nuevas expresiones. Surgió de las contribuciones realizadas durante la primera convocatoria a sumar definiciones excluidas del diccionario de la Real Academia Española (RAE), que tiene un carácter restrictivo, normalizador y hegemónico de la lengua.

En marzo de 2019 se realizó en la ciudad de Córdoba el VII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), organizado por la Real Academia Española y el Instituto Cervantes. Paralelamente, se celebró el **I Encuentro Internacional: Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos**, que organizó la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Fue en ese marco que se gestó *Diccionario sin coronita* editado por La Sofía Cartonera. En aquel Encuentro -concebido como Contracongreso- se propició un debate mucho más amplio y profundo sobre la lengua, siempre desde una perspectiva latinoamericanista, pluralista e inclusiva. Allí se puso en evidencia la necesidad de seguir resistiendo a los resabios del poder colonizador sobre nuestros pueblos que se manifiestan hasta la actualidad con el persistente intento de imponer un “uso correcto” de la lengua a través de academias, normas y congresos creados para tal fin; ignorando y relegando a la periferia cualquier otra producción y uso del lenguaje. En el Contracongreso se discutió sobre la importancia de la emancipación y soberanía lingüística, y de generar nuestros propios instrumentos e instituciones reguladoras. Así nace *Diccionario sin coronita*, cuyo nombre, cuidadosamente elegido, busca ser precisamente la contracara del diccionario de la RAE.

Parte de la singularidad de este libro es que no fue realizado por un grupo de “elegidos académicos”, sino que se trata de un glosario del uso cotidiano del habla que se produjo de forma colectiva y colaborativa. Se propuso crear un registro de *nuestras voces* y sus particularidades para dar cuenta de que tenemos una lengua propia que no necesita la aprobación ni del Instituto Cervantes ni de la RAE. El lugar de la lengua como disenso, como disputa y tensión entre el habla de una comunidad y las normas que esa comunidad dicta o acepta.

En el cierre del CILE, la escritora cordobesa María Teresa Andruetto, expresó: “En una lengua cabe un mundo, y en ese mundo caben disensos y luchas”. Es decir que cada lengua tiene su forma de concebir, de inventar, de describir el mundo, de construir memoria. Las lenguas se encuentran en constante movimiento y los disensos y las luchas buscan cuestionar la idea de purismo, que las concibe como un todo homogéneo que puede ser usado tanto por los millones de hablantes de Hispanoamérica como por esa minoría -en general arcaizante- que habita España.

Teniendo en cuenta que el pensamiento se construye en y con el lenguaje a través del cual se manifiesta, producciones como el *Diccionario sin coronita* promueven la búsqueda de una

identidad propia, donde se refleje la diversidad de lenguas como de ciudadanos. En esa línea, Andruetto dijo que el uso y la expansión en ciertos sectores sociales “impregna y permea los usos públicos, periodísticos y políticos” y pronosticó que “la lengua se las ingeniará para conservar un territorio común entre sus hablantes, para seguir siendo en sus diferencias y su riqueza”.

Este ejemplar busca fundamentalmente crear conciencia sobre la singularidad de nuestra lengua, incorporando otras voces no aceptadas por la RAE. En síntesis, se propone disputar sentidos, luchar contra la homogeneización y construir una soberanía lingüística.

A través de la construcción colectiva logra reflejar el modo en que nos comunicamos sumando por ejemplo palabras que utilizan los jóvenes urbanos, tales como: ahre, alto, altro que, caravana, chomazo, entre otros. Son formas de nombrar de las que nos hemos apropiado en el uso diario y que se han expandido a la comunidad.

Esta primera edición cartonera se actualizará con las contribuciones de todos los hablantes. Las hojas en blanco al final del libro nos permitirán ir sumando palabras para conformar un registro más completo, lejos de convertirse en una norma restrictiva que fuerce unos usos y desestime otros. En la misma línea, la filósofa francesa, Bárbara Cassin, dice que cada lengua refleja una visión del mundo y cómo esos mundos entran en contacto: “Las lenguas se mueven, viven, se inventan, mueren, se comunican” (p.52). Este es el objetivo de nuestro *Diccionario*, dar cuenta de que el lenguaje no es neutro, refleja la sociedad de la que formamos parte, donde los valores de unos (rasgos de clase, geográficos, de género o de edad) no son los valores de todos. Y, como explicó Andruetto al final de su discurso “la uniformidad no es el camino para que una lengua se mantenga viva”.

Bibliografía

Andruetto, M. T. (marzo de 2019). En VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento.

CASSIN, B. (2014). Más de una lengua. Ed. Fondo de Cultura Económica.

Diccionario (1999). En el Diccionario de la Lengua Española.

Diccionario sin Coronita (2019). Centro Editor Cartonero de la Facultad de Filosofía y Humanidades: La Sofia Cartonera.

Licencia Creative Commons

Este artículo se distribuye bajo una Licencia CCReconocimiento SinObraDerivada 4.0 internacional.

